

Vyjádření školitelky k doktorskému studiu Mgr. Šárky Grauové

Doktorské studium Mgr. Šárky Grauové patří k jinému typu než u čerstvých magistrů; po celou dobu studia byla zaměstnankyní Ústavu románských studií FF UK (2003–2009 na plný úvazek, od 2009 na poloviční úvazek) a od roku 2006 zastává také funkci vedoucí oddělení portugalistiky. Doktorské studium zahájila Šárka Grauová v roce 2004; v únoru 2010 podala žádost o změnu tématu disertační práce a školitele. Její další odborné působení dalekosáhle přesahuje plnění individuálního studijního plánu doktorského studia.

Její práce pro obor portugalistika je mimořádná, a to nejen z hlediska doktoranda, ale i z hlediska pedagoga FF UK: přínos Šárky Grauové pro její obor má zakladatelský význam a všestrannou podobu. Zejména od chvíle, kdy se v ÚRS ujala vedení oddělení portugalistiky, pustila se do systematického založení oboru, od jeho celkové koncepce, zajištění akreditace bakalářského studia a nedávné podání žádosti o akreditaci navazujícího magisterského studia, přes rozsáhlý nákup knih pro knihovnu, zajištění některých příruček pro studium (podíl na překladu *Dějiny brazilské literatury*, elektronická skripta ke kurzu brazilské literatury), vyjednání místa brazilského lektora s brazilským velvyslanectvím, založení edice Lusobrazilská knihovna, v níž byla editorkou dosud osmi komentovaných překladů, vlastní překladatelskou prací, péčí o mladé překladatele ustavením překladatelské ceny ve spolupráci s Portugalským centrem, až po výraznou vědeckou práci. Byla zpojena do mezioborového výzkumného záměru v období 2005–2011 a spolupracuje na současném literárněvědném projektu, publikovala řadu prací o literatuře formou časopiseckých odborných článků, doslovů či studií ve společných knihách, vždy vysoké kvality. Šárka Grauová se tak stala čelnou představitelkou české portugalistiky, oceňovanou překladatelkou, ojedinělou editorkou a uznávanou badatelkou.

Její disertační práce „Překlad jako kulturní fenomén. George Steiner: *Po Bábelu*“ spojuje mimořádně náročný odborný překlad se soustředěnou pronikavou studií. Překlad Steinerova literárněvědného díla lze označit za monumentální filologický čin, který jen výjimečně zvládá jeden člověk; a to jak pro jeho rozsah (730 NS), tak pro mimořádný záběr filologické, filosofické a kulturologické problematiky, jak o ní uvažuje trilingvní myslitel s erudicí polyglota. Překlad Šárky Grauové prokazuje, že překládat texty tohoto typu je odbornou prací nejvyšší úrovně. Vlastní autorčina studie o Steinerově díle, formulovaná přesným jazykem, vystihuje Steinerovu koncepci významu překladu a jazyka a jeho interpretaci problémů západní kultury s celkovým nadhledem: místy s výslovnou kritikou, jindy s nenápadným přesahem a zejména pak v poslední části s originální úvahou o

problematice překladu a vztahu překládající kultury s kulturou překládanou, který autorka přehodnocuje z hlediska brazilského „antropofagického“ pohledu. Je zřejmé, že zprostředkování a interpretace Steinerovy vize je pro Šárku Grauovou materiálem jejího vlastního uvažování o moderní kultuře. Setkaly se zde dvě osobnosti, kdy „skromný překladatel“ sdílí s „oslnivým autorem“ téma, starost o evropskou kulturu a jiskření myšlenek. Samozřejmostí je pro Šárku Grauovou vyrovnání s dostupnou odbornou literaturou; důkladnost a spolehlivost patří k její profesionalitě.

28. března 2012